

資訊時代生活語言保存與傳播機制：以台灣民間文學館網站為例

羅鳳珠·元智大學中國語文學系
gefjul@saturn.yzu.edu.tw

關鍵字：台灣民間文學、網際網路、語言典藏與傳播、生活語言

摘要

在當今資訊網路已經深入每一個家庭，成為絕大多數人生活的必備工具之一時，在無遠弗屆的網路上，兩岸四地的生活語言已經不再有地域別，也沒有時間差，甚至於很多地方色彩濃厚的俚俗諺語，也隨著網路快速寬廣的傳播力量傳遞到各處，加上各種保存語言、語音的工具及媒介發達，使得語言與語音的保存、傳播都比以往方便。

語言改變的速度遠比文字快，沒有完整文字對應的語言，改變與消長的速度更快。民間文學保存了不同時代，不同地區大量的生活語言，這些生活語言又往往能夠反映當地的風俗民情與文化，能提供多元的研究價值。

民間文學所包含的生活語言，往往以母語呈現，因此，其中有聲無字的語言素材，只能勉強用同音文字或拼音符號以擬聲方式記載，失去了生活語言傳神靈動的原汁原味。網路能同時承載、傳播文字與語音，能匯聚使用族群，能多向傳遞溝通，是一種能同步保存與傳播文字、語言及語音的資訊科技工具，正好符合民間文學特殊的需求。

本文旨在探討如何在網路上建置一個方便好用的民間文學網站，建構生活語言保存與傳播機制，以保存民間文學及附著於民間文學的生活語言、文字、語音，並使之兼具典藏、傳播、教學與研究的功能。

全文

一、前言

在當今資訊網路已經深入每一個家庭，成為絕大多數人生活的必備工具之一時，在無遠弗屆的網路上，兩岸四地的生活語言已經不再有地域之別，也沒有時間差，甚至於很多地方色彩濃厚的俚俗諺語，也隨著網路寬廣的傳播力量快速傳遞到各處，加上各種保存語言、語音的工具及媒介發達，使得語言與語音的保存、傳播都比以往方便。

近年來最鮮活的例子便是「囧」字，從 2008 年開始快速的從台灣 BBS 網站

往中國大陸青少年及網路族群蔓延普及，隨即又傳入港澳地區，再傳入主流媒體，並被電影引用為片名「囧男孩」，台灣公共電視台還開了一個名為「爸媽囧很大」的談話節目，討論親子之間性教育的問題。「囧」字在短短不到一年的時間，已經成為兩岸四地青少年族群之間最熱門的共同語言，由此可見網路次文化傳播力量之大。

語言改變的速度遠比文字快，沒有完整文字對應的語言，改變與消長的速度更快。民間文學保存了不同時代，不同地區大量的生活語言，這些生活語言又往往能夠反映當地的風俗民情與文化，能提供多元的研究價值。

民間文學所包含的生活語言，往往以母語呈現，因此，其中有聲無字的語言素材，只能勉強用同音文字或拼音符號以擬聲方式記載，失去了生活語言傳神靈動的原汁原味。網路能同時承載、傳播文字與語音，能匯聚使用族群，能多向傳遞溝通，是一種能同步保存與傳播文字、語言及語音的資訊科技工具，正好符合民間文學特殊的需求。

本文以筆者所建置的〔台灣民間文學館〕網站¹為例，旨在探討如何利用資訊科技工具，在網路上建構一個方便好用的民間文學網站，以保存民間文學及附著於民間文學的生活語言、文字、語音，並使之兼具典藏、傳播、教學與研究的功能。

二、民間文學的文體特性

民間文學存在於各個民族之中，有別於以文字流傳的文學作品，以口語相傳為主。由於有些民族沒有文字，而使民間文學所使用的某些詞彙沒有對應的文字可資記載，他們用來表達情感、生活與傳統的文學便以口耳相傳，而形成了民間文學保留很多最接近於生活的生活語言及語音的特色。民間文學的內容比起其他文學，具有更濃厚的地域色彩，口耳相傳的傳播方式，也使得民間文學的內容存在很多不同的版本。

（一）民間文學的語言特性

民間文學比起其他文體，保留了更多生活語言。語言變化的速度比文字快，民間文學更貼近生活，更真實的呈現了不同時期、不同地域、不同民族的語言特性，保留每一個階段語言變遷的語料。

由於民間文學大量反應人民的生活及地方民情風俗，因此也相對的受到更多當地方言的影響，其語料所呈現的特性，包含大量的俚俗用語及方言詞彙，因此有很多有聲無字的詞彙，只能以擬聲方式用拼音符號記錄，以台中縣石岡鄉客

¹〔台灣民間文學館〕專題網站，羅鳳珠、胡萬川主持，文化建設委員會經費資助，建置日期：2007年3月1日至2008年11月30日，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/>。

語歌謠〈滿姑洗身跌 phet⁴ 一條花手巾〉為例²：

滿姑洗身跌 phet⁴ 一條花手巾
係 mi n⁵ 拈著愛還 佢就還 佢
毋還 佢啊
大哥轉來又愛打
細哥轉來又愛罵
毋使打毋使罵
十七十八旨同 佢嫁

這一首歌謠採集自台中縣石岡鄉，這裡的居民多數是客家族群，這首歌謠便保留了大量的客家語言，也由於居民之中還有閩南語系的族群，也存在著閩客語相互浸潤的語言痕跡，說明如下：

1. 俚俗用語：滿姑，意指排行最小的姑姑，與閩南語的「厝姑」音近而同義。
2. 方言用語（客語）：(1). 洗身：洗澡；(2). 跌 phet⁴：遺失；(3). 係 mi n⁵：是誰、是何人；(4). 拈著：撿到；(5). 愛還：願意歸還；(6). 還 佢：還我；(7). 毋還：不願意歸還；(8). 轉來：回來；(9). 愛打：要打；(10). 細哥：小哥哥；(11). 毋使：不必；(12). 旨：還沒、尚未；(13). 同 佢：將我。

其中「跌 phet⁴」、「係 mi n⁵」都是有聲無字的詞彙，所以使用拼音符號以擬聲方式記錄，這就是民間文學紀錄語言的特性。

以擬聲方式用拼音符號記錄，若該詞彙仍然被普遍使用，對於熟悉該語言的閱聽者而言，很容易從拼音符號還原為該語言之語音聲調，但是若該詞彙已經少人使用，或對於不熟悉該語言的人，很難完全掌握其聲腔語調及語言的原味。

（二）民間文學的內容特色

由於民間文學的地域性強烈，所以其內容多數與當地的風土民情、生活習俗息息相關，這些風土民情、生活習俗受信仰的影響，具有族群的差異性，也與天候物產、地形地貌等地理環境相關，使其作品的內容具有濃厚的族群與地域色彩。

以筆者所生長的台中縣石岡鄉、東勢鎮為例，當地有多首〈食新娘茶〉的歌謠，內容如：「新郎新娘出來到廳堂，新郎新娘久久長。今年來到生貴子，明年一定供狀元郎（供，客語擬音詞，生下狀元郎）。」³或如：「新娘生來看現現（現現，客語擬音詞，看得清楚），夫妻一對好姻緣。新娘生來真好命，外家（娘家）內家（婆家）好名聲。」⁴或如：「新娘生來 tu² 好（tu² 好，客語擬音詞，

². 〈滿姑洗身跌 phet⁴ 一條花手巾〉，台中縣石岡鄉客家童謠。

³. 〈食新娘茶〉，台中縣石岡鄉客家歌謠。

⁴. 同註 2。

剛好)高, tu2 好大。今年來到, 明年供兩個。後年黽涼(黽涼, 客語擬音詞, 放暑假), 新郎同新娘一儕(一儕, 客語擬音詞, 一人)背一个。」⁵這些內容都是恭賀新人的吉祥話。依據當地的習俗, 新娘子嫁入夫家第一天晚上, 與夫家親友鄰居見面時要行奉茶禮, 親友接過新娘的奉茶, 要先講一段吉祥話, 放回茶杯時也必須放一個紅包在杯底, 所以當地有多種不同內容的〈食新娘茶〉歌謠流傳下來, 反應的是當地的風俗民情。

東勢多山, 早期居民貧困但勤奮, 女子常需上山打柴, 因此流傳了多首描寫客家媳婦打柴的歌謠, 如〈撿樵〉:「撿樵(撿樵, 客語擬音詞, 撿柴)撿該(該, 客語擬音詞, 那個)山谷柴哦, 家官家娘(公婆)盡惱⁶(盡惱, 客語擬音詞, 很討厭)。pan2 tan2 (pan2 tan2, 閩南語擬音詞, 懶惰)丈夫無爭氣喲, 痾瘻(痾瘻, 客語擬音詞, 咒人生惡疾之語)媒人害衰⁷哦。」⁶反應的是客家媳婦的勤苦辛酸。

客家人居於山區較多, 從台灣地區現有已蒐集的山歌都集中於客家族群居住的鄉鎮即可知, 因此在客家歌謠裡流傳很多山歌, 而山歌的內容包含了客家族群生活之中的各種情感, 尤以傳遞男女情感的作品居多, 如〈客家山歌最出名〉:「客家山歌最出名, 條條山歌有妹名。條條山歌有妹份, 一條無妹唱無成。」⁷〈閒閒無事唱山歌〉:「食飽飯仔門檻坐, 閒閒無事唱山歌; 人人講⁸風流子, 無雙無對無奈何。」⁸即便飯後無事閒坐時唱起山歌來, 心中想的仍是不敢直接說出口的情意, 這與客家族群民風比較保守有關。

又如流傳於台中石岡鄉的〈羊妹妹〉:「羊妹妹, 十八歲, 坐火車。坐到那, 坐到梅樹下(地名)。兩斗米, 打糍粑(糍粑, 客語擬音詞, 糯米做的食品, 即麻糬。客家人嫁娶等喜事, 都以糍粑招待客人。)。無糖好搵(搵, 客語擬音詞, 沾), 搵泥沙。」⁹這一首童謠, 描寫一位從石岡鄉梅樹下遠嫁外地的女子, 回梅樹下娘家時, 娘家貧困, 沒有多餘的錢買點心, 只能用自家種的米作成糍粑招待女兒女婿一家人, 但是自家有米, 糖還是得花錢買。沒錢買糖, 便聊將外型與砂糖相近的泥沙當作砂糖, 展現了客家人在貧困之中懂得樂天知命, 能以戲謔化解憂慮的天性。

有一些民間文學作品, 用來歌頌特定族群, 例如偏多客家族群聚居的苗栗公館鄉、桃園中壢市、桃園新屋鄉、台中東勢鎮共有五首〈山歌唱出客家音〉; 苗栗公館鄉、桃園中壢市、台中石岡鄉共有三首〈客家山歌特出名〉; 桃園平鎮市、桃園楊梅鎮共有二首〈客家民謠百樣腔〉; 苗栗公館鄉、桃園平鎮市共有二首〈客家民謠第一好〉; 桃園龍潭鄉有一首〈客家進行曲(山歌)〉, 這些都是極

⁵. 同註 2。

⁶. 〈撿樵〉, 台中縣石岡鄉客家歌謠。

⁷. 〈客家山歌最出名〉, 台中縣石岡鄉客家歌謠。

⁸. 〈閒閒無事唱山歌〉, 台中縣石岡鄉客家歌謠。

⁹. 〈羊妹妹〉, 台中縣石岡鄉客家童謠。

具族群特色的民間文學。

（三）民間文學的傳播特徵

民間文學由於以口耳相傳，因此隨著時間的推移或居民因工作、嫁娶等因素遷徙，使得民間文學經由時間的延續與空間的擴散傳播時出現不同的版本，而不同的版本之中，或因不同語言族群雜居而產生的語言滲透，而且互見篇目的數量比其他類型的文學作品多得多，這也是民間文學以口耳相傳所帶來的影響。以本文所探討的〔台灣民間文學館〕網站所蒐集的民間文學作品〈草蜢公〉為例，這一首閩南語童謠在台灣地區流傳甚廣，人人耳熟能詳，在〔台灣民間文學館〕所建置的九縣市¹⁰，98鄉鎮的作品裡，有六個縣市採集到這一首童謠，流傳的版本有26種，閩南語22種，客語4種，23篇名為〈草蜢公〉，3篇名為〈掌牛孿〉（看牛的幼子）。可見民間文學會隨著居民的遷徙而散播，也會因族群的雜居而在不同族群之間流傳。這一首童謠也因為在不同地區流傳，而出現帶有地方色彩的不同內容，例如流傳於宜蘭地區的版本：「草蜢仔公，穿紅裙。卜 tai 9 去，卜落船。船 tai 9 去，船損破。破 tai 9 去，破賣錢。錢 tai 9 去，錢娶某。某 tai 9 去，某生子。子 tai 9 去，子趕鴨。鴨 tai 9 去，鴨生卵。卵 tai 9 去，卵請客。客 tai 9 去，客放尿。尿 tai 9 去，尿沃菜。菜 tai 9 去，菜抽心。心 tai 9 去 心結子。子 tai 9 去，子掙油。油 tai 9 去，油點火。火 tai 9 去，火予貓鼠仔歎化去」¹¹。宜蘭靠海，所以歌謠內容有船，宜蘭多養鴨人家，所以有「子趕鴨」、「鴨生卵」的內容。流傳在石岡鄉的〈草蜢公〉，篇名改為〈掌牛孿〉：「草蜢公，著紅衫，著紅褲，牽牛出大路。若（若，客語擬音詞，你的）牛咧，賣 phet 4 咧。若錢咧，討 媠 娘（妻子）咧。若 媠 娘咧，供孿仔咧。若孿仔咧，讀書咧。讀麼个書，讀狀元書。」¹²「孿」廣東話意指幼子，流傳在石岡鄉客家族群區，所描寫的內容是年幼的客家子弟還幫不上下田耕作等粗重的農事，便幫忙放牛，也描寫了客家族群即便貧困，仍重視子女教育，指望子女考上狀元，出人頭地的心境。

（四）民間文學的地理標的特色

多數民間文學作品的作者已不可考，民間文學的產出或流傳地區，以採集地點為準，有一些作品內容也紀錄了地名或建築物、山川特色等足以辨識地理位置的訊息。例如客家族群偏處山區，因而有比較多的山歌，有一些民間文學描述當地的風俗民情或故事，例如台中縣東勢鎮的〈笑死豐原擔屎的〉；宜蘭冬山鄉〈龜山島的由來〉；高雄鳳山市〈牛欄埔的由來〉、〈半屏山的由來〉；台南麻豆鎮〈南鯤鯓廟的由來〉；雲林北港鎮〈北港媽祖南巡的故事〉；彰化二水鄉〈你有才調過西螺溪〉、〈你若好膽你就過虎尾溪〉等等都是。

¹⁰. 〔台灣民間文學館〕所建置的九縣市：宜蘭縣、桃園縣、苗栗縣、台中縣、彰化縣、雲林縣、南投縣、台南縣、高雄縣。

¹¹. 〈草蜢公〉，宜蘭縣宜蘭市閩南語童謠。

¹². 〈掌牛孿〉，台中縣石岡鄉客家童謠。

民間文學的內容或語言都有濃厚的地域色彩，也帶有濃厚的人親土親的情懷，因此依據作品之地理位置訊息將作品與其相關之地理位置繫連起來，對民間文學的欣賞、研究、典藏、推廣都有極大的幫助。

三、台灣民間文學館網站的內容

台灣民間文學館網站的內容，截至目前為止總計建置了九縣市之九十八鄉鎮民間文學文字資料 13,126 篇；語音資料 953,587 秒；閩客語詞彙資料 43,885 條，分析如下表：

(一) 涵蓋區域範圍

縣市(9)	所屬鄉鎮市(98)
桃園縣	中壢市、平鎮市、龍潭鄉、楊梅鎮、新屋鄉、觀音鄉、桃園市、龜山鄉、八德市、大溪鄉、大園鄉、蘆竹鄉
苗栗縣	三義鄉、三灣鄉、大湖鄉、公館鄉、竹南鎮、西湖鄉、南庄鄉、後龍鎮、苗栗市、苑裡鎮、泰安鄉、造橋鄉、獅潭鄉、銅鑼鄉、頭屋鄉、頭份鎮
台中縣	大甲鎮、大安鄉、外埔鄉、石岡鄉、沙鹿鄉、東勢鎮、梧棲鎮、清水鎮、新社鄉、潭子鄉
彰化縣	二林鎮、二水鄉、大村鎮、大城鄉、北斗鎮、永靖鎮、田中鎮、田尾鄉、竹塘鄉、伸港鎮、秀水鄉、和美鎮、社頭鄉、芳苑鄉、花壇鄉、芬園鄉、員林鎮、埔心鄉、埔鹽鄉、埤頭鄉、鹿港鎮、溪州鄉、溪湖鎮、彰化市、福興鄉、線西鄉
雲林縣	口湖鄉、土庫鎮、斗六市、斗南鎮、北港鎮、古坑鄉、台西鄉、四湖鄉、西螺鎮、東勢鄉、林內鄉、虎尾鎮、崙背鄉、莿桐鄉、褒忠鄉
南投縣	南投市、草屯鎮
台南縣	下營鄉、山上鄉、仁德鄉、六甲鄉、永康市、安定鄉、佳里鎮、後壁鄉、柳營鄉、麻豆鎮、新化鎮、歸仁鄉、關廟鄉
高雄縣	鳳山市
宜蘭縣	冬山鄉、宜蘭市、頭城鎮

(二) 文體類別及數量

文體別	篇數	字數	文體別	篇數	字數
民間故事	619	1,427,456	歌謠	3,237	278,493
神話	5	8609	諺語	812	100,020
笑話	289	362,758	繞口令	22	2,911
童謠	1,417	1,266,725	顛倒詞	1	106
傳說	771	54,626	其他	24	22,683

歇後語	5,929	1,529,606	總計： 13,126 篇，5,053,989 字（含註解）
-----	-------	-----------	----------------------------------

(三) 語言類別及數量

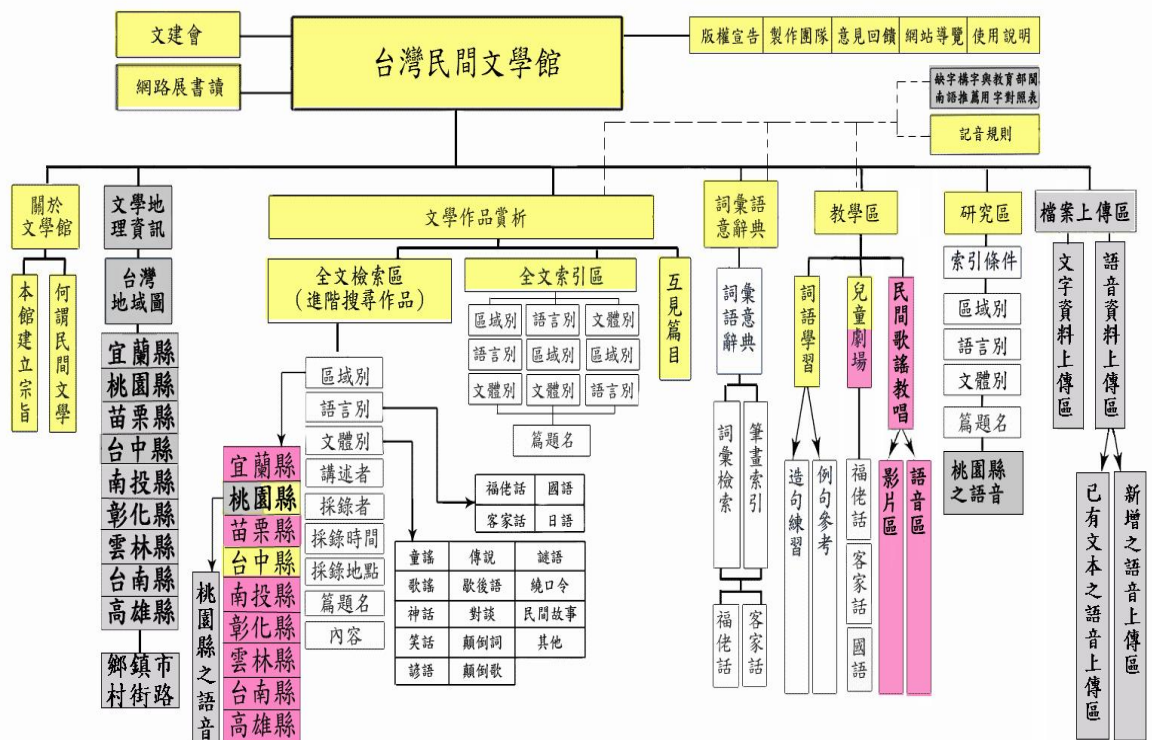
語言別	篇數	字數	語言別	篇數	字數
客家話	4288	1,145,584	閩南語	8,797	3,895,727
客家話+國語	1	147	閩南語+日語	10	3,513
客家話+閩南語	11	2,113	閩南語+客家話	5	1,839
國語	12	3,936	閩南語+國語	1	960
國語+閩南語	1	170	總計： 13,126 篇，5,053,989 字（含註解）		

(四) 語音及詞彙資料

語音資料	桃園縣語音資料：380,088 秒 台中縣語音資料：563,162 秒 台南縣語音資料：10,337 秒 總計：953,587 秒
詞彙資料	閩南話詞彙資料：27,235 條 客家話詞彙資料：16,650 條 總計：43,885 條

四、台灣民間文學館網站的知識表達架構

台灣民間文學館網站分爲：(一) 關於文學館：本館建立宗旨、何謂民間文學；(二) 文學地理資訊；(三) 文學作品賞析：全文檢索區、全文索引區；(四) 詞彙語意辭典：詞彙檢索、筆畫索引、記音規則；(五) 教學區：詞語學習、兒童劇場、民間歌謠教唱；(六) 研究區；(七) 檔案上傳區等七個單元。網站首頁及架構圖如下：



五、台灣民間文學館網站的功能

（一）網站首頁所呈現的理念

網站首頁設計的概念源於「草蜢弄雞公」這首台灣人熟知的童謠，讓使用者知道這裡是民間文學網站。網頁左上方則以一顆發了芽，形狀酷似台灣地形的「蕃薯」象徵生生不息的台灣，代表了台灣人如同蕃薯般強韌的生命力，也顯示網站內容包含地理資訊系統。

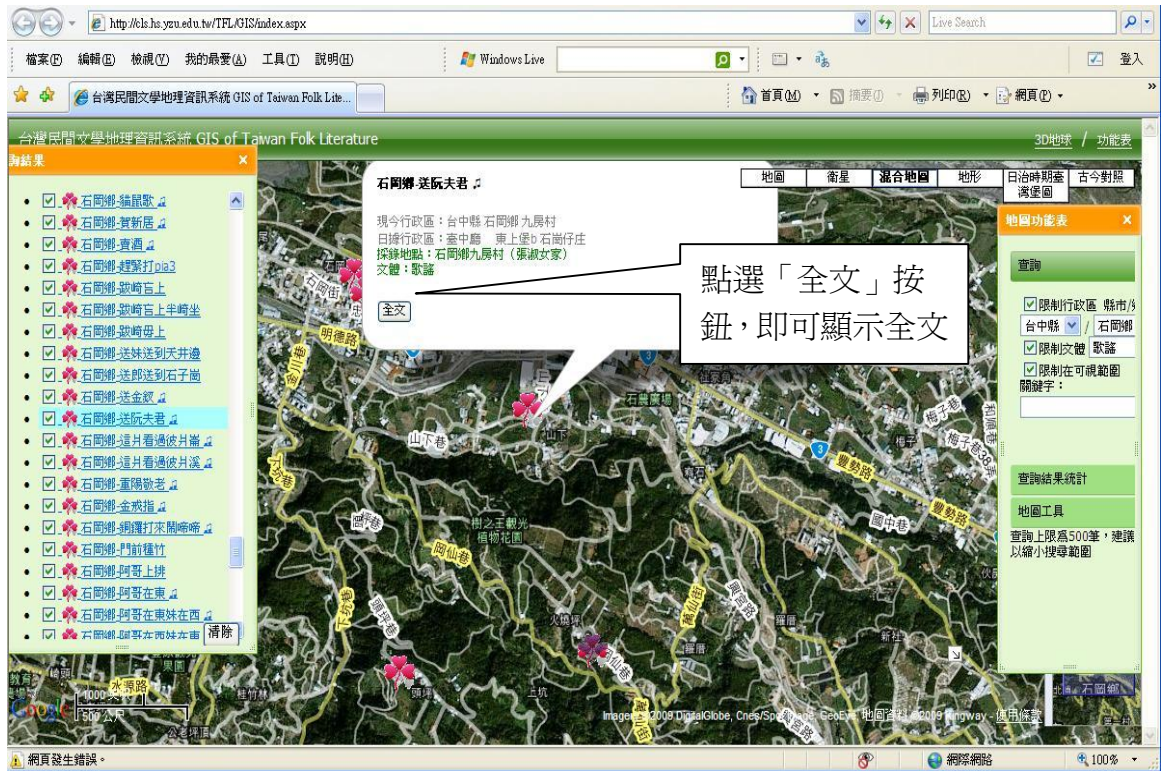
（二）關於文學館：

包含本館建立宗旨以及胡萬川教授撰稿的〈何謂民間文學〉，內容包含「前言」、「怎樣來認識民間文學」、「民間文學的重要性」、「民間文學的範圍」、「總結」等五個部分，幫助使用者了解「何謂民間文學」。

（三）文學地理資訊系統

如前所述，民間文學具有濃厚的地域色彩，建立「文學地理資訊系統」，讓使用者正確得知民間歌謠的採集地，利用 GIS（Geographic Information System）科技，讓地理變成生動、細緻的電子地圖，使用者可以走訪這些民間歌謠流傳的地點，從民間謠諺及故事裡貼近真實的台灣面貌。

所使用的地圖圖層，包含：「Google 地圖」、「Google 衛星影像圖」、「Google 地圖與衛星影像套疊地圖」、「Google 地形圖」、「日治時期台灣堡圖」、「Google 地圖與日治時期台灣堡圖套疊之古今對照地圖」等六種，使用者可以依據個人需要，以下拉式選單選擇所要查詢的行政區域或文體，也提供以篇名關鍵字檢索的功能，系統會列出查詢結果之清單，地圖上會標出含有查詢結果資料之地理位置，使用者點選地圖上標誌的符號，系統便會顯示該作品之訊息，可再進一步點選閱讀作品全文，檢索範例如下圖：



(四) 文學作品賞析：全文檢索區、全文索引區

這個區域放置了全部的台灣文學作品之文本資料，本單元內容依據胡萬川、陳益源、羅肇錦、周錦宏、康原、施福珍、林松源老師等及其團隊採錄集結而成的宜蘭縣、桃園縣、苗栗縣、台中縣、南投縣、彰化縣、雲林縣、台南縣以及高雄縣民間文學集建置。使用者可以在「文學作品賞析」中，透過「檢索」、「索引」功能，輕鬆瀏覽、檢索所需資料。若使用者遇到無法理解的閩客語詞彙，系統提供「隨選隨示」顯示該字詞讀音及解釋的功能，大大降低了閱讀上的障礙，同時又具有學習閩客語詞彙的功能。

本系統提供「全文檢索」、「全文索引」兩種搜尋方式。由於民間文學作品大量使用 Big5 或 Unicode 無法顯示的罕用字，因此建立了「缺字構字表」並與「教育部閩南語推薦用字」對照。

1. 全文檢索區：

總計分為「區域別」、「語言別」、「文體別」、「講述者」、「採錄者」、「採錄時間」、「採錄地點」、「篇題名」、「內容」等九種輸入欄位選項，使用者可以選擇一個以上的欄位輸入檢索條件進行檢索，並提供布林檢索功能。所輸入的條件越多，搜尋範圍越小，檢索速度越快。

2. 全文索引區：

- (1) 依區域位置：以下拉式選單分為縣市層級和縣市所屬鄉鎮層級，目前收錄宜蘭縣、桃園縣、苗栗縣、台中縣、南投縣、彰化縣、雲林縣、台南

縣以及高雄縣等九縣市之民間文學資料。

(2) 依文體類別：以下拉式選單依民間文學的文體類別分類檢索，總計分爲「童謠」、「歌謠」、「神話」、「笑話」、「諺語」、「傳說」、「歇後語」、「對談」、「顛倒詞」、「顛倒歌」、「謎語」、「繞口令」、「民間故事」、「其他」等十四種選項。

(3) 依語言種類：以下拉式選單分爲「閩南話」、「客家話」、「國語」、「日語」等四種選項。

3. 缺字構字與教育部閩南語推薦用字對照表：

凡 Unicode 無法顯示的字，依據「中央研究院文獻處理實驗室」所提供的構字式字形資料庫造字，於「文本作品賞析」、「詞彙語意辭典」、「教學區」三個單元提供「缺字構字與教育部閩南語推薦用字對照表」，點擊缺字圖片，即可檢索使用該缺字之文本，本表並提供教育部閩南語推薦用字，供使用者參考。「缺字構字表」總計 364 個字，每一個字都標上讀音及解釋。

(五) 詞彙語意辭典：詞彙檢索、筆畫索引、記音規則

爲不熟悉閩南話或是客家話的使用族群，特別建置「詞彙語意辭典」資料庫，針對方言中特殊的詞彙做解釋及標示讀音。

本系統提供「詞彙檢索」、「筆畫索引」兩種搜尋方式，並提供「記音規則」：

1. 詞彙檢索：選擇以全部詞彙爲查詢範圍，或將檢索條件限制在「客家話」或「閩南話」的範圍。
2. 筆畫索引：頁面依詞彙首字的筆畫排列，選擇欲搜尋的詞彙首字，以滑鼠點擊該字，畫面即會跳到以該字爲首字的相關詞彙、解釋及讀音，點擊任一詞彙，可進一步瀏覽使用該詞彙的所有作品。
3. 記音規則：分爲「閩南話」及「客家話」兩種記音規則，點擊欲瀏覽的語言，畫面即會跳至該語言之記音規則表。

詞彙語意辭典 所收錄的 43,885 條詞彙，都加上讀音及語意，還可以作爲閩客語教學與自我學習使用。

(六) 教學區：詞語學習、兒童劇場、民間歌謠教唱

教學區提供教學與自學使用，包含：

1. 詞語學習：提供學習者練習以閩客語詞彙造句以及教師線上批改的功能。使用者選定一個閩南話或客家話詞彙後，即可利用詞彙造句，填上姓名，點擊發表，即可將所寫的句子張貼在版面上。系統並開放主題回覆功能，

針對同一詞彙，使用者或其他人可以反覆練習造句，教師可以利用這項功能在同一版面上張貼所批改的學生造句。欲瀏覽其他造句內容，點選網頁上方「觀看他人造句之內容」即可。

2. 兒童劇場：將民間文學之原著改編為兒童劇本，增加學習的趣味性，降低閱讀的門檻。改編劇本分為閩南話、客家話、國語三種語言，提供使用者觀看富有教育意涵的民間故事劇本，讓孩子們從輕鬆有趣的劇本中瞭解故事傳承的意義。改編劇本與原著作品可以對應呈現，交互參考閱讀。
3. 民間歌謠教唱：此區提供胡萬川老師與行政院文化建設委員會合作之「歌謠傳承—台灣閩客語民間歌謠教唱」影片與語音資料，結合文本對照，加速學習。

（七）研究區：

由於本網站除了典藏之外，還提供教學功能，台灣閩客語等母語教學集中於中小學，因此所採錄的文本內容之語音經過剪輯，較為俚俗不雅之內容僅保留在研究區，只提供研究人員研究使用，不提供自由開放之教學使用。

（八）檔案上傳區

由於民間文學的內容極多，採集工作難以周全完整，「檔案上傳區」功能設計的目的是提供上傳平台，期望所有的使用者都是民間文學的採集者，能將所採集的民間文學作品透過這個平台上傳，以補採錄之不足。

（九）其他功能：語意隨選隨示、語音線上聆聽功能、採集資訊

除了前述各個單元所提供的不同內容及功能之外，本網站所有顯示文本原文及改編劇本之網頁，都提供「語意隨選隨示功能」。由於民間文學文本包含了大量的閩客語詞彙，對於不熟悉該語言的使用者而言，構成了閱讀的障礙。本網站雖有「詞彙語意辭典」，但是閱讀時若需頻頻使用「詞彙語意辭典」查詢語意，極其不便，本網站利用資訊科技工具所提供之各種功能，開發「語意隨選隨示功能」，使用者遇到不了解語意之詞彙，只需要將滑鼠移到該詞彙位置，系統便會自動顯示該詞彙之讀音及語意，降低閱讀時因語言隔閡所帶來的閱讀障礙，提升閱讀之方便性。詳如下圖：

http://cls.hs.yzu.edu.tw

Live Search

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的

【台灣民間文學館】 首頁(M) 摘要(I)

登入

《半斤豆菜煮八擺》

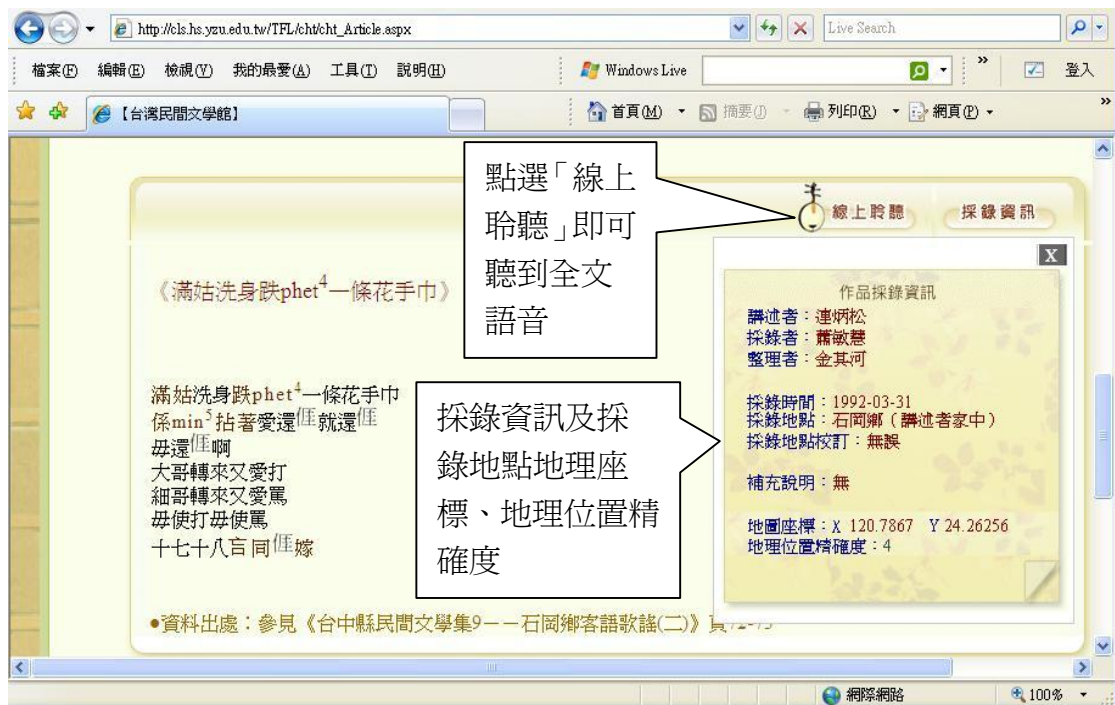
講半斤豆菜煮八擺
半斤雞仔是掠來創
講別人問阮創啥代
卜請郎君仔猶未來

創啥代
音chong³ siann² tai⁷，
做什麼事、幹什麼。

•資料出處：參見《桃園縣民間文學集08——中

javascript.KeyVoca() 網際網路 100%

如本文前言所述，民間文學包含很多有聲無字之詞彙，以拼音符號擬音記錄，失去語言之原汁原味。胡萬川教授等人採集民間文學作品時，錄製了口述者之語音，可惜有一些語音檔案已遺失或毀損，本網站將還保留完整的台中縣、桃園縣、台南縣之語音資料 953,587 秒，逐篇（首）剪輯，於顯示文本全文網頁建立語音連結按鈕，使用者閱讀文本時，即可點選「線上聆聽」按鈕，同步聆聽口述者之語音。



由於語言的轉變與消長的速度比文字快，生活語言更容易隨著社會的變遷及生活形式的改變而改變，記錄語言的時代背景，有助於保留語言變遷的軌跡。多數民間文學的作者已不可考，創作時代也難以確知，胡萬川教授等學者有鑑於此，採集民間文學時，記錄了「講述者」、「採錄者」、「採集時間」、「採集地點」等訊息，以記錄語言使用的時間，本網站每一篇（首）文本內容頁，也同時顯示了這些資訊，並於建置網站時加上「採錄地點地理座標」及「地理位置精確度」¹³。

六、結語

台灣民間文學館網站建置的目的，包含：（一）建置以典藏、研究、教學、傳播為目的的數位網站，保存所採集的民間文學之文字及語音資料。（二）在資訊網路上建構虛擬的語言環境，期使透過網路達到保存與傳播生活語言的機制。（三）建構一個適合保存語言與語音的數位網站模式，進而應用於其他語言的保存與傳播。（四）在資訊網路上建構虛擬的語言學習實境，提供使用者學習閩客語的語言環境。（五）與地理資訊系統結合，彰顯民間文學人親土親的特色，保存民間文學語言與地區及族群相關的特性，透過二者的結合，維繫鄉土的情懷。

民間文學的採集不易，需要耗費很多時間及人力，胡萬川教授因感於地方耆老的快速凋零，加上人口外流到都市，母語快速消失，年輕族群能說母語的人

¹³ 「地理位置精確度」從 0 到 9，精確度越高數字越大，分別是：0，未知的位址；1，國界等級精確度；2，行政區域（州、省、府……等）等級精確度；3，次級行政區域（縣、自治市……等）等級精確度；4，鄉鎮（市、村）等級精確度；5，郵遞區號等級精確度；6，街道等級精確度；7，十字路口等級精確度；8，完整地址等級精確度；9，標的物（建築物名稱、社區名稱、購物中心……等）等級精確度。

越來越少，民間文學也隨之面臨失傳的危機，便自 1992 年以來在台灣各地所採集、整理、編輯台灣民間文學資料。其後羅肇錦、陳益源、周錦宏、康原、施福珍、林松源老師等人先後加入採集的行列，並授權給文建會及筆者，由文建會提供經費，由筆者負責建立「台灣民間文學館」網站。然而民間文學之紙本文集，因：(一) 記音的困難：無論是以拼音符號或同近音文字記音，難免與實際語音有落差，加上由不同的人採錄及記音，也造成用字的差異，例如：「𪗇」字是「臺灣地區稱相同稱謂的親屬中，排行最小的。」採錄者或寫為「滿」或寫為「𪗇」、「𪗇」。(二) 解讀語意的困難：採錄者未必熟悉該語言，或因時間變遷，某些詞彙的語意已經改變或消失，致使所註解的語意與實際語意存在落差。由於這二項原因，使得紀錄文本所使用的文字及擬音之拼音不盡統一，部分詞彙語意的解釋未完全抓住該詞彙完整精準的語意，這是美中不足之處。

引用資訊科技工具的便利性，將紙本的民間文學典籍之文字及語音資料數位化，建置兼具典藏、推廣、教學與研究的功能，在網路上建立民間文學的生活語言保存與傳播機制，本網站所設計的功能，優於其他網站之處有二項：

(一) 缺字構字的輸入與檢索問題：多數提供全文檢索的資料庫，缺字構字的呈現與檢索都有困難。本網站建立「缺字構字集」文字之字形圖檔，以字形圖檔顯示並建立檢索連結以解決 Uni code 無法顯示的字型之檢索問題。

(二) 語言學習環境方面：

1. 以「隨選隨示語意」功能，提高閱讀的方便性，降低閱讀的障礙。
2. 將文字與語音放置於同一個網頁，以便於學習發音。
3. 「造字練習」提供學習詞彙用法的教學與自學機制。
4. 建立「詞彙語料庫」以保留詞彙及該詞彙之讀音、語意，可擴充為閩客語詞彙辭典。
5. 於「詞彙語料庫」建立超連結，以提供「一詞泛讀」的機制，提升語言學習的效率。

本網站截至目前為止，已收錄台灣地區九個縣市之民間文學，因經費的因素，其他縣市尚未收錄，期待不久的未來能陸續增補擴充。也期待本網站所建立的模式、資訊及知識表達架構、網站功能，能提供作為建立中國各個地區民間文學使用。

附註：

- 一、 本文根據 2009 年國立台灣師範大學主辦之第四屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會所發表的主題報告〈資訊時代生活語言保存與傳播機制：以台灣民間文學館網站為例〉修改，原文發表日期：2009 年 6 月 12~14 日。

二、「台灣民間文學館」網站建置，感謝文化建設委員會提供經費。感謝中央研究院歷史語言研究所地理資訊科學研究聯合實驗室范毅軍教授團隊協助製作地理資訊系統。感謝鄭錦全院士擔任英文版網頁顧問，業師紀元文博士協助英文稿譯稿，Jeffrey Cuvillier 先生協助英文稿審定。感謝東海大學中文系胡萬川教授指導及諸位助理協助整理資料、建置網站。